

Fecha de recepción: 05 -noviembre- 2021

Fecha de aceptación: 16 -marzo- 2023

UNA APROXIMACIÓN A LA NOMENCLATURA TRADICIONAL DE LAS AVES COMUNES DE XALITLA, GUERRERO, MÉXICO

Epifanio Blancas-Calva^{1*}, Erika Sebastián Aguilar², Marisol Castro-Torreblanca³, Elvia Barrera Catalán¹

¹Instituto de Investigación Científica de Ciencias Naturales, Universidad Autónoma de Guerrero. Av. Lázaro Cárdenas s/n., interior del Jardín Botánico, Ciudad Universitaria, C.P. 39087 Chilpancingo, Guerrero, México.

²Universidad Intercultural de Puebla, Campus Central. Calle Principal a Lipuntahuaca s/n., Lipuntahuaca, C.P. 73475 Huehuetla, Puebla, México.

³Posgrado en Ciencias Biológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Apartado Postal 70-153. C.P. 04510, Ciudad de México.

*Correo:ebcalva@yahoo.com.mx

RESUMEN

Se elaboró el inventario de las aves comunes de la localidad de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, Guerrero, México. Mediante observación en campo recorriendo trayectos sin estimar distancia. Se registró un total de 86 especies de aves, agrupadas taxonómicamente en 16 órdenes, 30 familias y 37 géneros y se hicieron registros fotográficos de las aves en campo. Se elaboraron fichas descriptivas para cada especie considerando los atributos morfológicos distintivos de cada taxón. Con base en las fotografías y de las fichas descriptivas de cada una de las especies, informantes clave hablantes del náhuatl y conocedores de las aves en campo, proporcionaron el nombre en náhuatl con el que histórica y actualmente se identificó e identifica cada especie de ave en la localidad. Los nombres tradicionales escritos fueron corroborados, y en su caso corregidos, por otras dos personas bilingües conocedoras de la lengua náhuatl. A partir del significado de los nombres tradicionales, se analizaron las categorías utilizadas para la construcción de éstos y su posible agrupación en un sistema jerárquico. Los atributos distintivos que mayor peso tienen en la forma de nombrar a las diferentes especies son: tamaño, color, forma de alguna parte anatómica del ave, lugar que frecuentan para alimentarse, semejanza con el color del fruto de algunas plantas de uso común por la comunidad. También, se relacionan con conceptos de aves sagradas, agoreras o mitológicas, su capacidad para imitar sonidos, la onomatopeya de su voz y patrones particulares de comportamiento aviar. No se encontraron categorías taxonómicas para agrupar conjuntos de taxones e identificarlos como unidades distinguibles. Los nombres tradicionales son anotados con base en la grafía normalizada de la lengua náhuatl.

PALABRAS CLAVE: aves frecuentes, Alto Balsas, biocultura, inventario avifaunístico, nomenclatura en náhuatl.

AN APPROACH TO THE TRADITIONAL NOMENCLATURE OF THE COMMON BIRDS OF XALITLA, GUERRERO, MEXICO

ABSTRACT

An inventory of the common birds of the town of Xalitla, municipality of Tepecoacuilco of Trujano, Guerrero, was made. Through observation in the field by walking through routes without estimating distance. A total of 86 bird species were recorded, grouped taxonomically into 16 orders, 30 families and 73 genera, and photographic records were made of the birds in the field. Descriptive sheets were prepared for each species considering the distinctive morphological attributes of each taxon. Based on the photographs and the descriptive sheets, a group of four key informants, one of them a local specialist in the Nahuatl language, all Nahuatl speakers and knowledgeable about the birds in the field, wrote down the traditional Nahuatl name by which each species has been historically and currently identified in the locality. The traditional written names were corroborated by two other bilingual Nahuatl speakers. Based on the meaning of the traditional names, we analyzed the possible categories used for their construction, which define the identity of each bird species. The most important distinguishing attributes used to name the different species are: size, color, shape of some anatomical part of the bird, place where they frequent to feed, similarity with the color of the fruit of plants commonly used by the community. As well as the concepts of sacred, agoraphic or mythological birds, their ability to imitate sounds, the onomatopoeia of their voice and particular patterns of avian behavior. No taxonomic categories were found to group sets of taxa and identify them as distinguishable units. Traditional names are annotated based on the standardized spelling of the Nahuatl language.

KEYWORDS: Alto Balsas, avifaunal inventory, bioculture, frequent birds, nahuatl names.

INTRODUCCIÓN

Del contacto e interacción de miles de años de los grupos humanos con la naturaleza y su entorno biológico, se fue construyendo el conocimiento sobre los diversos grupos de organismos vivos, entre éstos están las aves, organismos ubicuos y comunes, quienes comparten espacio y coexisten con los seres humanos. Más tarde, se elaboró una cosmovisión con el cuerpo de los saberes tradicionales acerca de los elementos bióticos que pueblan el territorio y que constituyen los recursos para satisfacer las necesidades materiales y espirituales de sostén de las comunidades humanas (Toledo y Bassols, 2008; Ibarra y Pizarro, 2016). Asimismo, con base en los atributos propios y distintivos de las especies y de la utilidad de éstas para solucionar las necesidades humanas, las diferentes culturas construyeron los conceptos básicos para nombrarlas. De manera que, elaboraron categorías clasificatorias jerárquicas para conformar conjuntos de

taxones, bajo el criterio de que entre éstos comparten características particulares (similitud entre taxones) que permite identificarlos y agruparlos (Goyenechea, 2007). Este *corpus* de conocimiento biológico-cultural fue transmitido de generación en generación a través de la oralidad y se expresa en la cosmovisión de las comunidades originarias (Toledo y Bassols, 2008; Ibarra y Pizarro, 2016).

De acuerdo con Costa *et al.* (2009), al conocimiento etno-zoológico y, por tanto, al saber etno-ornitológico se le puede analizar desde dos vertientes; una de naturaleza económica, que examina cómo la especie humana utiliza, se apropia y da un valor de cambio a los recursos naturales. La segunda es la posición cognoscitiva; que analiza cómo los humanos identifican y generan conocimiento sobre los distintos elementos de la naturaleza. La visión cognoscitiva es más profunda que la importancia de cambio que revisten los recursos

naturales para los grupos humanos, ya que cualquier entidad biológica, previo a su utilización como un recurso para resolver necesidades materiales de los seres humanos, tiene que ser reconocida, con base en sus características de distinta naturaleza, mediante un sistema descriptivo y clasificatorio con categorías taxonómicas precisas para identificarla sin ambigüedad (Costa *et al.*, 2009). Esta elaboración epistémica de la naturaleza, constituye una experiencia colaborativa sociocultural extraordinaria de cada uno de los grupos humanos originarios, pues es su memoria histórica la que les ha permitido vivir en un área geográfica particular. Dicha forma de aproximación y generación de conocimiento tradicional sobre la naturaleza, es parcialmente concordante con la cosmovisión occidental de reconocer y clasificar a la misma (Toledo y Bassols, 2008). De manera que, este constructo biológico-cultural que desarrollaron las culturas originarias acerca de la naturaleza, condujo a la sistematización jerárquica de las entidades biológicas de su contexto, y con ello, desarrollaron las taxonomías tradicionales, que son parte fundamental de la memoria histórico biocultural, plural e individual de las sociedades (Toledo y Bassols, 2008).

El concepto de taxonomía folk se relaciona con la nomenclatura y la clasificación de los organismos a través de la cultura (Phaka *et al.*, 2019). De manera que, cada uno de los grupos humanos originarios en México con lenguaje propio, son poseedores de una taxonomía tradicional, la que revela el conocimiento dinámico que histórica y actualmente tienen sobre la diversidad biológica de su entorno ecológico y geográfico. Es revelador que las áreas geográficas con la más alta biodiversidad en México; mayor riqueza de especies y mayor riqueza de especies endémicas, es donde habita el mayor número de grupos humanos originarios con una cultura propia (Sarukhán *et al.*, 2009), y donde naturalmente existe un gran cúmulo de conocimiento tradicional, reflejo de su bioculturalidad, aún poco documentada (Phaka *et al.*, 2019).

En la construcción del territorio por los pueblos originarios, los recursos naturales de los que se apropian incluyen a la fauna silvestre que, a su vez, contiene a las aves. Éstas

son organismos que cumplen importantes funciones biológicas en los ecosistemas; como polinizadores, dispersores de semillas, limpiadores, control biológico, entre otras. Asimismo, culturalmente son utilizadas en prácticas de distinta índole como: alimento, compañía, religiosas, míticas, místicas, agoreras, medicinales, estéticas y símbolos de poder (Costa *et al.*, 2009; García-Flores *et al.*, 2017).

En esta comunicación abordamos la nomenclatura tradicional náhuatl de las aves comunes en la localidad de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, Guerrero, México. Buscando categorías supraespecíficas (semejantes a género o familia del sistema Linneano), que permitan agrupar conjuntos de taxones, con base en las homologías, en unidades reconocibles. La comunidad de Xalitla es uno de los pueblos de la región socio-cultural nahua (Good y Barrientos, 2004). El náhuatl como su lengua madre es hablado actualmente por 351 personas y, el número de personas hablantes de esta lengua ha crecido muy lentamente, ya que en el periodo 2010 a 2020 el número de hablantes del náhuatl se ha incrementado en 46 personas (INEGI, 2010, 2020). Actualmente, la economía de Xalitla se basa en la alfarería de artesanías y el pintado de las mismas, así como el pintado de papel amate, ambos decorados con paisajes campestres y sucesos históricos o memorables de la localidad y de la zona (Good y Barrientos, 2004). El nivel de marginación de la población es alto (INEGI, 2020). En el pasado, la actividad productiva de mayor relevancia fue la agricultura de autoconsumo. No obstante, esta actividad ha declinado, actualmente son pocas las personas que se dedican a esta actividad primaria, la cual ha sido sustituida por la elaboración de artesanías de barro. Respecto de la conservación de sus recursos forestales, existe en la comunidad un acuerdo para la conservación de éstos, que son del tipo de Bosque Tropical Caducifolio (BTC), Bosque de galería (BG) y vegetación secundaria derivada de BTC (VS) (Rzedowski, 2006).

Respecto del conocimiento tradicional sobre las aves en la comunidad de Xalitla, se parte de la hipótesis de que los pobladores, sobre todo los hablantes de la lengua náhuatl, conservan el conocimiento tradicional de éstas,

y la nomenclatura tradicional utilizada para identificarlas se sigue utilizando y constituye parte importante de su bioculturalidad. En esta comunicación anotamos la nomenclatura tradicional náhuatl de 82 aves comunes, buscando categorías taxonómicas para agruparlas como unidades reconocibles.

MATERIAL Y MÉTODOS

Área de estudio. La comunidad de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, Guerrero, se localiza en la Cuenca del Balsas, en las coordenadas: 17°59'52.07" N, 99°32'26.09" O, a una altitud de 554 msnm (Figura 1). Xalitla pertenece a la región socio-cultural nahua (Good y Barrientos, 2004). De acuerdo con el Censo Nacional de Población y Vivienda 2020 (INEGI, 2020), tiene 1,501 habitantes; 825 personas se autoadscriben como indígenas, lo que representa el 55% de la población. La lengua originaria que se habla es el náhuatl, aunque utilizan el castellano para comunicarse cotidianamente. El índice de marginación para la localidad de Xalitla es alto. Las principales actividades económicas en la que se emplean los habitantes son la alfarería de artesanías esencialmente de barro, el pintado de las mismas y el dibujo y pintado en papel de amate; mismas que se realizan por unidades domésticas o familiares, así como la comercialización de dichos productos, además de la agricultura, ganadería, comercio local y transporte (Cano, 2013; INEGI, 2021). El clima es el cálido semiseco (García, 1973) con lluvias en verano, y tiene una precipitación promedio de 966.8 mm de acuerdo con la estación meteorológica más cercana; presa Valerio Trujano (18°17'43.0" N, 99°28'39.0" O); Servicio Meteorológico Nacional (SMN, 2020). La vegetación es del tipo Bosque Tropical Caducifolio, Bosque de Galería en los márgenes del río Xalitla, Vegetación Secundaria derivada de BTC (VS) y cultivos de temporal. En el BTC y VS la composición de especies está representada por copales del género *Bursera*; *Bursera linanoe*, *B. simaruba*, *B. bipinnata*, *B. copalifera*, además de otras especies como: *Cyrtocarpa procera*, *Pithecellobium dulce*, *Ipomoea murucoides*, *I. arborea*, *Prosopis laevigata*, *Haematoxylon brasiletto*, *Amphipteryngium adstringens*, *Crescentia alata*, *Plumeria rubra*, *Randia armata* y *Ziziphus amole*, entre otras

especies. En el boque de galería se presentan especies como *Astianthus viminalis*, *Pithecellobium dulce*, *Lysiloma acapulcensis* y *Ficus* sp., además de especies introducidas como mango (*Mangifera indica*), almendro (*Terminalia cattapa*) y palma de coco (*Cocos nucifera*). Asimismo, practican agricultura de temporal en pequeña escala, para el autoconsumo, con la siembra de maíz, frijol y calabaza, además de pequeñas plantaciones comerciales de jitomate (*Solanum lycopersicum*; Figura 1).

Metodología. El proyecto sobre el estudio de las aves en campo, así como la recopilación de los nombres tradicionales de las mismas, como parte del documentado del conocimiento local, fue elaborado y presentado a las autoridades del Ejidales y Comunales, así como a los miembros de la comunidad, en una asamblea citada específicamente para la exposición del proyecto para su conocimiento y aprobación. Una vez presentado el proyecto, fue aprobado para la ejecución del proyecto en campo.

Recorridos de campo. Se realizaron seis salidas de campo, entre noviembre de 2020 a septiembre de 2021, la observación de aves en campo se realizó por uno o dos observadores, con un total de esfuerzo de muestreo de 50 horas. Se realizaron cuatro transectos sin estimar distancia (Ralph *et al.*, 1996). Los recorridos de campo sirvieron para observar y elaborar la lista de especies de aves comunes. En los recorridos se recibió el acompañamiento de una persona guía, hablante de la lengua náhuatl y conocedor del ejido. La observación de las aves se realizó con binoculares Vortex Crossfire 8x42, se tomaron fotografías con una cámara Nikon D5100 con un lente Nikon 55-300. Los ejemplares observados fueron identificados con el auxilio de guías de campo: *A guide to the birds of Mexico and Norther Central America* (Howell y Webb, 1995) y *Las aves de México* (Peterson y Chalif, 1998). Los nombres científicos y el arreglo taxonómico para presentar las especies registradas, se hizo de acuerdo con la propuesta del *Checklist of North and Middle American Birds de la American Ornithological Society* (AOU, 2020). Los nombres comunes se cotejaron con la *Lista de nombres comunes de las aves de México* (Escalante *et al.*, 2014). Durante los recorridos, se anotó

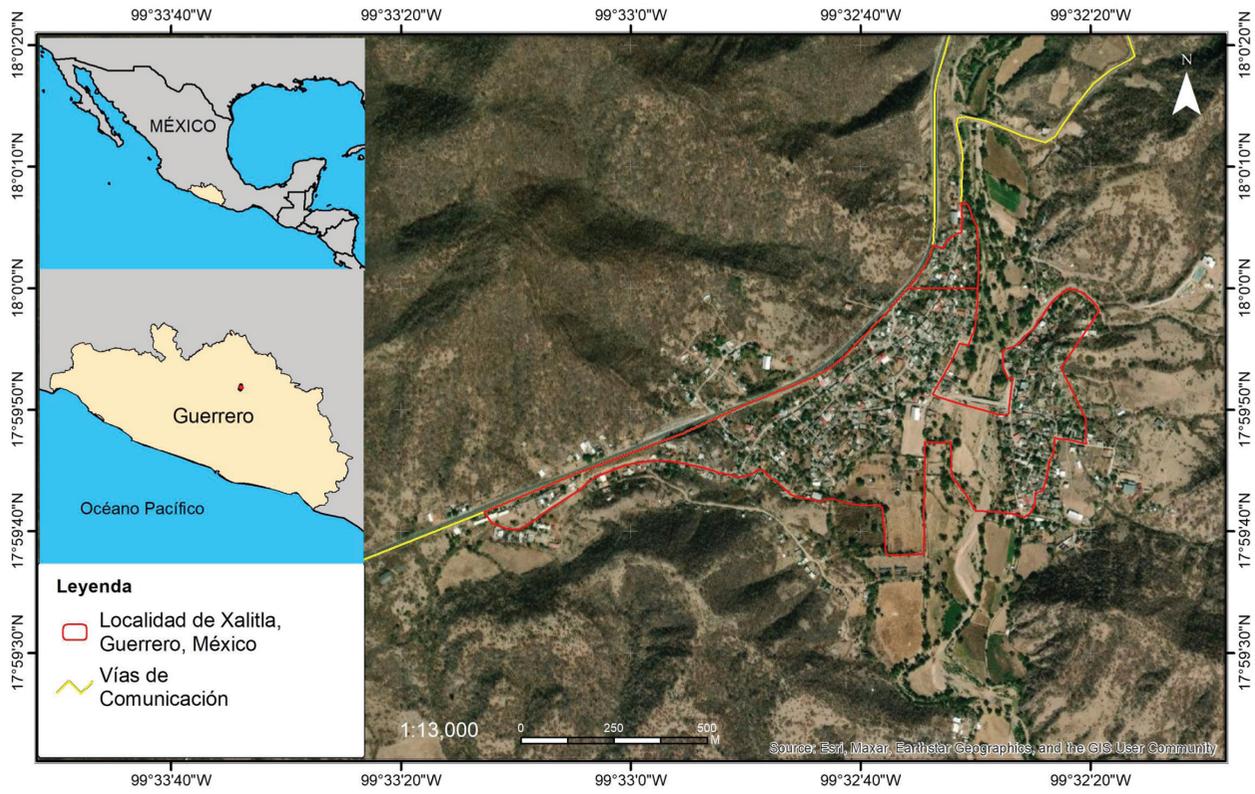


Figura 1. Mapa de ubicación y aspecto de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, Guerrero, México.

el nombre de la especie a la que pertenecía cada ejemplar avistado. Asimismo, se hicieron registros auditivos con base en las voces de especies de aves crepusculares o nocturnas; como tapacaminos y búhos. Las voces registradas y grabadas se compararon con las vocalizaciones, para las distintas especies contenidas, en la página de *Xeno-canto: Sharing bird sounds from around the world* (Xeno-canto, 2021), ejercicio que contribuyó a confirmar la identidad de las especies registradas.

Recopilación de la nomenclatura tradicional. Con base en los registros de las especies y las fotografías de las mismas, se elaboraron fichas descriptivas para cada especie de ave (disponibles en este [vínculo](#)), mismas que contienen una fotografía del ave, nombre común, nombre científico, nombre en inglés, estacionalidad, tamaño, incluyendo las características distintivas y señales de campo del ave que permiten identificarla, además de hábitat y distribución del taxón en el estado de Guerrero, México. Posteriormente, las fotografías y fichas descriptivas se presentaron a cuatro personas, informantes clave, conocedoras de la lengua náhuatl y de las aves en campo. Los informantes fueron: Erika Sebastián Alonso (Maestra en Género y Desarrollo y especialista en lengua náhuatl, docente de la Universidad Intercultural de la Sierra Norte de Puebla), Alfonsa Sebastián Aguilar, Florentino Marcos Aguilar y Eduvigés Aguilar Aponte, quienes aportaron en lengua náhuatl escrita, los nombres de cada una de las especies de aves que se les presentaron en formato digital. Con esta información se elaboró la lista de nombres tradicionales de las especies de aves comunes de la localidad. En un ejercicio de validación de los nombres tradicionales de las aves, proporcionados por los informantes, fueron revisados, y en su caso, corregidos por el Profesor bilingüe Olegario Pineda Franco, vecino de la comunidad de Xalitla. Guerrero, y el Maestro en Ciencias Santiago Barrios Matías, ambos hablantes de la lengua náhuatl. Asimismo, cada nombre tradicional se cotejó con lista de la nomenclatura tradicional en náhuatl de las aves, elaborada y publicada en la *Enciclopedia Cultural Náhuatl: Botánica y Zoología, Río Balsas, Guerrero* (Amith, 2007), de acceso libre

en internet. Con base en el significado en náhuatl del nombre tradicional de cada especie, se analizaron cuáles son los atributos distintivos de cada especie de ave, atributo o atributos a los que se da peso, a partir de los que se forma el nombre. Cuando tal atributo es compartido entre diferentes taxones (homología anatómica como se conoce en la taxonomía científica), se establecen categorías taxonómicas que permiten formar grupos de especies para reconocerlos en una unidad, en un sistema de clasificación semejante a los principios de la sistemática linneana.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En los recorridos de campo se registraron 86 especies de aves, mismas que se agrupan en 16 órdenes, 30 familias y 73 géneros. El total de especies registradas para Xalitla representa aproximadamente el 16% de la avifauna del estado de Guerrero, la cual se estima en 539 especies (Navarro-Sigüenza *et al.*, 2014). El número de especies registradas en el ejido de Xalitla reviste particular importancia debido a que la comunidad está incluida dentro de un Área de Importancia para la Conservación de las Aves (CONABIO, 2021), que presenta un total de 253 especies de aves. Por lo que, la riqueza de especies documentada para Xalitla representa el 34.4% del total de la avifauna del AICA mencionada. De esta riqueza de especies, la familia Tyrannidae contiene el mayor número taxones con 14; seguida de las familias Ardeidae con seis especies y Columbidae con cinco especies.

Respecto a la construcción de la nomenclatura tradicional en náhuatl, con la variante dialectal de esta lengua que se utiliza en la localidad de Xalitla y la grafía normalizada del mismo, se elaboró una lista de 86 especies con el nombre o nombres tradicionales en náhuatl (ver Tabla 1), misma que incluye las categorías taxonómicas Orden y Familia en la que se ubica cada especie, así como el nombre común en español (Escalante *et al.*, 2014).

En relación a la construcción de los nombres tradicionales de las aves en náhuatl, se conjetura que descansan

Tabla 1. Lista de especies de las aves comunes registradas en Xalitla, Guerrero, con base en las categorías taxonómicas Orden, Familia, especie, nombres tradicionales en lengua náhuatl con la grafía normalizada y nombre común de cada especie.

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	NOMBRE EN NÁHUATL	NOMBRE COMÚN
Anseriformes	Anatidae	<i>Anas crecca</i>	atototl, canauhtli	cerceta ala verde
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Ardea alba</i>	weyi astatl	garza blanca
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Ardea herodias</i>	astatl	garza morena
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Egretta thula</i>	astatl ikxikostik	garceta pie dorado
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Bubulcus ibis</i>	kohastatl	garza ganadera
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Butorides virescens</i>	atotoketl	garceta verde
Pelecaniformes	Ardeidae	<i>Nycticorax nycticorax</i>	kxiweweyaktototl	pedrete corona negra
Cathartiformes	Cathartidae	<i>Coragyps atratus</i>	tsohma	zopilote común
Cathartiformes	Cathartidae	<i>Cathartes aura</i>	kexchichil	zopilote aura
Accipitriformes	Accipitridae	<i>Buteo plagiatus</i>	kwawtenex	aguiluilla gris
Accipitriformes	Accipitridae	<i>Buteo brachyurus</i>	kwawtsin	aguiluilla cola corta
Falconiformes	Falconidae	<i>Caracara plancus</i>	xaxayaktototl	caracara quebrantahuesos
Falconiformes	Falconidae	<i>Herpethotes carchinnans</i>	tohtli	halcón huaco
Falconiformes	Falconidae	<i>Falco sparverius</i>	tenpitsakotsin, titlihtsin	cernícalo americano
Charadriiformes	Charadriidae	<i>Charadrius vociferus</i>	apanchane tototl	chorlo tildío
Charadriiformes	Charadriidae	<i>Actitis macularius</i>	kwitlapil tototl	playero alzacolita
Strigiformes	Strigidae	<i>Megascops seductus</i>	tekolotl	tecolote del Balsas
Strigiformes	Strigidae	<i>Glaucidium brasilianum</i>	tekolotl	tecolote bajoño
Strigiformes	Strigidae	<i>Micrathene whitneyi</i>	tekolotl chikwahtsin	tecolote enano
Galliformes	Odontophoridae	<i>Ortalis poliocephala</i>	chalatl	chachalaca pávida
Galliformes	Odontophoridae	<i>Phylortyx fasciatus</i>	solin	codornis rayada
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Antristomus rigd-gwayi</i>	poxakwahtl	caprimulgus tu-cuchillo
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Chordeiles minor</i>	poxakwahtl	chotacabras zumbón
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Antristomus vociferus</i>	poxakwahtl	tapacamino cuerporrúin norteño
Columbiformes	Columbidae	<i>Zenaida asiatica</i>	wilolotl sacatiah	paloma ala blanca
Columbiformes	Columbidae	<i>Leptotila verreauxi</i>	istakwilolotl, tlalakatetl	paloma arroyera
Columbiformes	Columbidae	<i>Streptopelia decaocto</i>	sakatiahnextik	tórtola turca
Columbiformes	Columbidae	<i>Columbina inca</i>	istak kokote; kokotetsin	tórtola cola larga
Columbiformes	Columbidae	<i>Columbina passerina</i>	kokote; tlalalkokotsin	tórtola coquita
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Crotophaga sulcirostris</i>	pihkol; chikolo tliihki, chikolo tliitk	garrapatero pijuy
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Coccyzus minor</i>	tlatskatototl	cuclillo manglero
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Piaya cayana</i>	chichiltik, popotwilolotl, pixkal	cuclillo canela
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Geococcyx velox</i>	koxkatototl	correcaminos tropical
Apodiformes	Trochilidae	<i>Cyanthus auriceps</i>	witsilin	esmeralda mexicana
Apodiformes	Trochilidae	<i>Leucolia violiceps</i>	witsilin	colibrí corona violeta
Apodiformes	Trochilidae	<i>Phaeoptila sordida</i>	tlahtlaltsin, tenpitsakotsin	colibrí oscuro
Apodiformes	Trochilidae	<i>Selasphorus platycercus</i>	xoxotenpitsakotsin	zumbador cola ancha
Apodiformes	Trochilidae	<i>Heliomaster constantii</i>	witsilin, tenpitsakotsin	colibrí picudo
Coraciiformes	Momotidae	<i>Momotus mexicanus</i>	tlaltontsin	momoto corona café

Table 1. Cont.

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	NOMBRE EN NÁHUATL	NOMBRE COMÚN
Piciformes	Picidae	<i>Melanerpes chrysogenys</i>	tekoch	carpintero enmascarado
Piciformes	Picidae	<i>Melanerpes hypopolius</i>	tekoch kwitlanextik	carpintero pecho gris
Piciformes	Picidae	<i>Dryobates scalaris</i>	tekochtsin	carpintero mexicano
Psittaciformes	Psittacidae	<i>Eupsittula canicularis</i>	alotl	perico frente naranja
Passeriformes	Tyannidae	<i>Pachyrhamphus aglaiae</i>	kwateposkon	mosquero-cabezón de-gollado
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax oberholseri</i>	tlatsihtsilinkatsin	mosquero oscuro
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax wrightii</i>	tsilko	mosquero gris
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus nuttingi</i>	kwatepokon	papamoscas de Nutting
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus tyrannulus</i>	kostik kwateposkon	papamoscas tirano
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiozetetes similis</i>	chechetl	luis gregario
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Pitangus sulphuratus</i>	chechetl tenweyak	luis bien-te-veo
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Pyrocephalus rubinus</i>	chiltototl	mosquero cardenal
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Sayornis nigricans</i>	tlitototsin, polokokwitlatelo	papamoscas negro
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyrannus crassirostris</i>	tlayolkwinimeh, tenweyitototl	tirano pico grueso
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyrannus melancholicus</i>	kwitlapiltototl	tirano tropical
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyarunnus verticalis</i>	tehtenextototl	tirano pálido
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyrannus vociferans</i>	tentetl	tirano gritón
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiodynastes luteiventris</i>	mohmotototl	papamoscas atigrado
Passeriformes	Vireonidae	<i>Vireo gilvus</i>	tekpintototl, tsilko	vireo gorjeador
Passeriformes	Vireonidae	<i>Vireo hypochryseus</i>	popokatsintototl, tepiltototl	vireo dorado
Passeriformes	Hirundinidae	<i>Hirundo rustica</i>	kwikwitskatototl, tlapallautototl	golondrina tijereta
Passeriformes	Troglodytidae	<i>Catherpes mexicanus</i>	atlahkochane	chivirín barranqueño
Passeriformes	Poliptilidae	<i>Poliptila caerulea</i>	tehtenextsin	perlita azul gris
Passeriformes	Turdidae	<i>Turdus rufopalliatus</i>	popokatsintototl	mirlo dorso rufo
Passeriformes	Mimidae	<i>Mimus polyglottos</i>	se tsontli	cenzontle norteño
Passeriformes	Mimidae	<i>Toxostoma curvirostre</i>	kwitlakochtototl	cuitlacoche pico curvo
Passeriformes	Passeridae	<i>Passer domesticus</i>	molotl, moltotototl	gorrión casero
Passeriformes	Fringillidae	<i>Haemorhous mexicanus</i>	molotl, chilmoltototl	pinzón mexicano
Passeriformes	Fringillidae	<i>Spinus psaltria</i>	xiltotototl, tentetsitsintith	jilguero dominico
Passeriformes	Emberizidae	<i>Chondestes grammacus</i>	chilistaktototl, molotl tsilko	gorrión arlequín
Passeriformes	Emberizidae	<i>Peucaea ruficauda</i>	tlatsintsilinkatsin	zacatonero corona rayada
Passeriformes	Emberizidae	<i>Spizella passerina</i>	kwitlapiltototl	gorrión ceja blanca
Passeriformes	Emberizidae	<i>Sporophila torqueola</i>	popokatotokatsin	semillero de collar

Table 1. Cont.

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	NOMBRE EN NÁHUATL	NOMBRE COMÚN
Passeriformes	Emberizidae	<i>Volatinia jacarina</i>	tohtokahkotsinkwini	semillero brincador
Passeriformes	Parulidae	<i>Icteria virens</i>	tehtemo chechetl	buscabreña
Passeriformes	Icteridae	<i>Cassiculus melanicterus</i>	tlilkostiktotsin, tlikostotl	cacique mexicano
Passeriformes	Icteridae	<i>Icterus pustulatus</i>	mahkolkostiktototl chiltototl, tlakaltototl	bolsero dorso rayado
Passeriformes	Icteridae	<i>Icterus spurius</i>	chilistaka tototl	bolsero castaño
Passeriformes	Icteridae	<i>Quiscalus mexicanus</i>	sanatl, kakalotl²	zanate mexicano
Passeriformes	Icteridae	<i>Molothrus aeneus</i>	tsotsokuane, tsitsikualtome[*]	tordo ojo rojo
Passeriformes	Parulidae	<i>Mniotilta varia</i>	poxtsin	chipe trepador
Passeriformes	Parulidae	<i>Setophaga petechia</i>	kohkospoxtsin, kokojpoxtsin[*]	chipe amarillo
Passeriformes	Parulidae	<i>Setophaga coronata</i>	tehtenexpoxtsin, tenexpotsin[*]	chipe coronado
Passeriformes	Cardinalidae	<i>Piranga ludoviciana</i>	chechetenkohko-stik	tángara capucha toja
Passeriformes	Cardinalidae	<i>Pheucticus melanocephalus</i>	tentomawak, itentomauktototl	picogordo tigrillo
Passeriformes	Thraupidae	<i>Volatinia jacarina</i>	tohtokahkotsink-wini, totokajtsikuine[*]	semillero brincador
Passeriformes	Thraupidae	<i>Sporophila torqueola</i>	popokatotokat-sin popokatokatsin[*]	semillero rabadilla canela

* = el segundo concepto es una variación del nombre en su escritura y en su pronunciación. 1 = el nombre fue tomado de la red. 2 = el nombre es el que utilizan en la localidad de San Miguel Tecuciapan, comunidad náhuatl vecina de Xalitla. Asimismo, cuando en el recuadro aparecen dos conceptos no separados por una coma el nombre tradicional del ave es compuesto.

en diversos atributos distintivos de la anatomía de las aves, como el color y el tamaño, la forma y tamaño de algunas de sus partes corporales; del cuerpo en su conjunto, cabeza, cuello, pico, alas, patas y cola, así como con expresiones conductuales típicas de algunas aves. Además de ave guía, que se mueve de un lugar a otro, que es vociferante; gritona o ruidosa, que es tímida o que se estresa con rapidez. Asimismo, pocos son los nombres que descansan en el término onomatopéyico de su propia voz, es el caso de **pihkol**; que en castellano se le conoce con el nombre común de garrapatero pijuy, o del buscabreña (*Icteria virens*), cuya voz onomatopéyica castellanizada es: *ch eh, ch eh, ch eh*, de donde proviene su nombre tradicional **chechetl**. O bien, que su voz es semejante al sonido de las campanitas; es el caso del zacatonero corona rayada (*Peucaea ruficauda*; **tlatsihtsilinkatsin**); cuya voz es repetitiva y sonora; *ta-bee, ta-bee, ta-bee*. De igual manera, existen nombres con base al lugar donde vive, se alimenta o frecuenta el ave, como sucede con la paloma alas blancas (*Zenaida asiática*). Las personas

la denominan **wilotl sacatiah**, debido a que es un ave que frecuenta los zacatonales para alimentarse del grano residual de la cosecha.

Otra de las categorías es de naturaleza sagrada, ésta es utilizada para nombrar a los colibríes o chuparrosas; **witsilin**, haciendo alusión al Dios **Witsilopchtli**. Otra categoría de naturaleza sacra se denota con el concepto **zanatl** o **kakalotl** (el concepto **kakalotl** es el nombre tradicional, con el que reconocen esta ave icterida, los habitantes de la comunidad vecina de San Miguel Tecuciapan, del mismo municipio; se cree que es la entidad mítica que impide cruzar hacia el Miktlán confundiendo y cegando a las personas); el nombre tradicional del zanate mayor *Quiscalus mexicanus*.

Asimismo, la categoría de ser aves agoreras; las que anuncian un mal o suceso futuro. Este es el caso del concepto **tekolotl**, un nombre genérico para las rapaces nocturnas búhos o tecolotes. Otra de las categorías que utilizan, es la semejanza con el color del plumaje

de las aves domésticas; las gallinas barradas, para nombrar a los pájaros carpinteros por el color barrado del plumaje dorsal; de donde proviene el nombre tradicional **tekoch**, que combinado con el sufijo **tsin**, hace referencia a un pájaro carpintero chico.

También existen nombres que se construyen como una analogía respecto del color rojo del fruto del chile (*Capsicum annuum*; **chijili**), de donde se desprende el nombre del mosquero cardenalito (*Pyrocephalus rubinus*), al que denominan **chiltototl**. O bien, por su semejanza al color del hongo del maíz; con el nombre tradicional del **cuitlacoche** pico curvo (*Toxostoma curvirostre*); al que denominan **kwitlakochtototl**, así como por imitar sonidos, en el caso del mímido centzontle norteño (*Mimus polyglottos*) llamado tradicionalmente **se tsontli**. Asimismo, construyeron los nombres de algunas aves con base en el tipo de alimento que algún ave ingería, como es el caso del mosquero (*Sayornis nigricans*), al que asianan el nombre de **polokokwitlatelo**. va aue

suponen que se alimentaba de las excretas de los asnos, dado que es un ave que comúnmente se asocia con las corrientes de agua y, que captura insectos en vuelo o en el piso para alimentarse. Estos insectos posiblemente se asocian a los desechos depositados por los asnos cuando van al bebedero en el río.

Otra relación que la comunidad de Xalitla, Guerrero, establece con las aves de su entorno, es la práctica de la caza de la paloma de ala blanca (*Zenaida asiatica*; **wilotl zacatiah**; Figura. 2), para complementar la dieta escasa de proteína en algunos hogares de la comunidad. También, se capturan individuos juveniles de algunas especies de aves, como el perico frente naranja (*Eupsittula canicularis*; **alotl**), para utilizarlos como aves de compañía. Asimismo, las aves están presentes en la vida cotidiana de los habitantes de la comunidad de Xalitla, Guerrero, lo que se refleja en las expresiones artísticas; en la decoración de lienzos de papel amate y el pintado de las artesanías de barro (Figura 3).



Figura 2. Escondite temporal que utilizan los cazadores de la paloma de ala blanca (*Zenaida asiatica*; **wilotl zacatiah**) adyacente al cauce del río Xalitla, Guerrero, México (Foto: E. Blancas-Calva).



Figura 3. Papel amate con dibujos artísticos de aves, elaborado por artesanos de Xalitla, Guerrero, México (Foto: E. Blancas-Calva).

Es importante señalar que el ejido de Xalitla se encuentra adscrita al Área de Importancia para la Conservación de las Aves, cuya riqueza avifaunística comprende un importante número de aves, debido a la presencia del río Mezcala, al que se asocian taxones de hábitos acuáticos (CONABIO, 2021). Asimismo, el río Xalitla que corre de norte a sur, cerca del centro de la localidad de Xalitla es un contribuyente del río Mezcala o Balsas. No obstante, el segmento del río Balsas limítrofe entre los ejidos de Mezcala, municipio de Eduardo Neri y Xalitla, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, ha experimentado severas modificaciones ambientales con la acumulación de sedimentos en su cauce, provocados por el embalse de la presa El Caracol construida aproximadamente a 45 km, río abajo, en territorio de Apaxtla de Castrejón, Guerrero, México. Esta riqueza de aves acuáticas contribuye en el incremento al inventario avifaunístico de Xalitla.

Respecto a la conservación de las poblaciones de aves de Xalitla, éstas se ven presionadas por la fragmentación y reducción del Bosque Tropical Caducifolio y del Bosque de Galería, a causa del cambio de uso del suelo con la apertura de parcelas para los cultivos básicos, aunque en parte las actividades agrícolas han disminuido, como se mencionó anteriormente. Sin embargo, persisten acciones como el pastoreo del ganado vacuno y caprino, la extracción de madera y leña para uso doméstico, así como, el cambio de uso de suelo para la construcción de vivienda.

Con relación al conocimiento tradicional de las aves, existe una gran asimetría entre la cohorte de jóvenes y niños que expresan poco interés por el reconocimiento e importancia de las aves y las personas adultas, sobre todo las mayores, que tradicionalmente han tenido contacto en el campo con la diversidad avifaunística y, son quienes conservan el acervo cultural tradicional acerca de la avifauna. Este cuerpo de conocimiento tradicional de la avifauna, experimenta con la influencia del modelo cultural educativo homogeneizante impuesto por el sistema político-económico y los medios de comunicación de masas, el mismo riesgo de pérdida que las especies de aves. En el caso de las aves, esta pérdida se debe a la fragmentación de su hábitat, la

captura para su utilización como aves de compañía o la caza promovida por la percepción de ser “aves de mal agüero”; que se tiene de taxones que pueblan el área, *v. gr.*, el tecolote del Balsas (*Megascops seductus*; **tekolotl**; Figura 4) con categoría de amenazado y, el perico frente naranja (*Eupsittula canicularis*; **alotl**) especie protegida de acuerdo con la NOM 059-SEMARNAT-2010 (Ceballos y Márquez, 2000; SEMARNAT, 2010).

Las culturas locales se han ido transformando debido al proceso cultural-educativo dominante que tiende a homogeneizar el pensamiento, con una cosmovisión poco incluyente de otras, lo que implica una transformación de la pluriculturalidad (García-Flores *et al.*, 2017). En este contexto de desconocimiento, por la cohorte de niños y jóvenes, de la importancia de la función que juegan las aves dentro de los ecosistemas, es necesario impulsar el rescate de la bioculturalidad, mediante un proceso que involucre a la ciencia formal y al conocimiento tradicional, incluyendo a los actores endógenos; con una visión interdisciplinaria, intercultural e intergeneracional (Ibarra y Pizarro, 2016). Se requiere promover la investigación etno-ornitológica, que nos permita percibirnos como una especie más en el escenario evolutivo, a fin de modificar nuestra forma de relacionarnos con la naturaleza.

CONCLUSIONES

El estudio y reconocimiento de las aves comunes de la localidad de Xalitla, Guerrero, con una orientación etno-ornitológica muestra que este cuerpo de saberes tradicionales, que forma parte de la cosmovisión local, ha resistido el proceso de transculturación histórico hegemónico, que lamentablemente se afianza con la práctica educativa actual dominante. Debido a este proceso, los saberes tradicionales se van modificando, con riesgo de erosionarse. Lo que no es deseable, puesto que dicha cultura es uno de los pilares, de la cimentación primaria, que sostiene el edificio cultural de lo que somos, un país pluricultural. Este problema se hace patente al observar cómo la generación de niños y jóvenes, están poco interesados en internalizarse en el conocimiento de nuestras raíces culturales originarias y, al buscar explicaciones acerca de la realidad desvinculan lo social



Figura 4. Tecolote del Balsas (*Megascops seductus*; **tekolotl**) una especie amenazada de acuerdo con la Norma Oficial Mexicana 059-SEMARNAT-2010 (Foto: V. Guzmán-Carrera).

de lo ecosistémico. Por ello, es importante fomentar y visibilizar los saberes tradicionales, para comprender el mundo desde distintas percepciones y miradas. La persistencia del conocimiento tradicional contribuye a diseñar acciones de conservación de la biodiversidad al involucrar a los actores locales y sus saberes.

AGRADECIMIENTOS

Expresamos nuestro agradecimiento al CONACYT por el apoyo económico recibido a través del Proyecto 304930 FORDECY-CONACYT 2020: Consolidación del Jardín Etnobiológico de la UAGro; parte del cual se tradujo en equipo especializado para estudio de la avifauna de Guerrero; a las autoridades de la localidad de Xalitla, que promovieron las condiciones sociales y materiales para el desarrollo del proyecto; al poeta Martín Tonalmeyotl quien fue el enlace para conocer a la Maestra en Género y Desarrollo Erika Sebastián Aguilar, a quien el primer autor agradece su espléndida colaboración en este manuscrito;

a Alfonso Sebastián Aguilar, Florentino Marcos Aguilar y Eduviges Aguilar Aponte por contribuir de manera generosa en la anotación de los nombres en náhuatl de las aves; al Profesor bilingüe Olegario Pineda Franco y al MC. Santiago Barrios Matías quienes apoyaron de manera entusiasta en la corrección de los nombres de las aves en náhuatl; a las autoridades de la colonia Emperador Cuauhtémoc de la ciudad de Chilpancingo, Guerrero, quienes apoyaron para realización de los talleres de etno-zoología, a las personas con quienes compartimos saberes y opiniones acerca del conocimiento etno-ornitológico; a quienes cultivan apasionadamente la preservación del lenguaje náhuatl como una de las tantas bellas formas tradicionales de nombrar el mundo; por las recomendaciones para desarrollar de la mejor manera el trabajo y alcanzar las metas propuestas en el proyecto; a todas las personas con quienes compartimos opiniones y saberes en torno al conocimiento etnobiológico. Los datos de este trabajo se obtuvieron mediante el consentimiento informado, de cada una de las personas

que participaron proporcionando información para la elaboración de este manuscrito.

LITERATURA CITADA

AOU (American Ornithological Society), *Checklist of North and Middle American Birds*. 2020. Disponible en: <http://checklist.aou.org/>. (verificado 10 de agosto 2021).

Amith, J. D. 2004. *Enciclopedia Cultural Náhuatl: Botánica y Zoología, Río Balsas, Guerrero*. Fundación for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Disponible en: <http://www.famsi.org/reports/03049es/> (verificado 12 de septiembre 2021).

Cano O., L. 2013. *La Defensa del Territorio en el Alto Balsas. El caso de Xalitla, Guerrero*. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco. México, Distrito Federal. 121 p. Disponible en: <https://repositorio.xoc.uam.mx/jspui/handle/123456789/948> (verificado 12 de septiembre 2021).

Ceballos, G. y V. L. Márquez. 2000. *Las aves de México en peligro de extinción*. CONABIO, Instituto de Ecología Universidad Nacional Autónoma de México, Fondo de Cultura Económica. México, D. F. 430 p.

CONABIO (Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad). 2021. *AICAs (Áreas de Importancia para la Conservación de las Aves) AICA C-23; Cañón del Zopilote*. Disponible en: http://avesmx.conabio.gob.mx/FichaRegion.html#AICA_18 (verificado 25 de septiembre 2021).

Costa N., E. M., C. M. Vargas y D. F. Santos. (coord.). 2009. *Manual de Etnozoología*. Tundra Ediciones. Valencia, España. 285 p.

Escalante, P., A. M. Sada y J. Robles-Gil. 2014. *Listado de nombres comunes de las aves de México*. 2a. edición. CIPAMEX, UNAM. México.

García, E. 1998a. *Modificaciones al sistema de clasificación climática de Köppen*. Instituto de Geografía. UNAM. México, D.F. 90 p.

García-Flores, A., S. Mojica-Pedraza, S.D. Barreto-Sánchez, C. Monroy-Ortiz y R. Monroy-Martínez.

2017. Estudio etnozoológico de las aves y mamíferos silvestres asociados a huertos frutícolas de Zacualpan de Amilpas, Morelos, México. *Tropical Journal of Environmental Sciences* 51(2): 110-132. DOI: <http://dx.doi.org/10.15359/rca>.

Good E., C. y L. G. Barrientos. 2004. *Nahuas del Alto Balsas*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. PNUD México. Disponible en: http://www.inpi.gob.mx/2021/dmdocuments/nahuas_alto_balsas.pdf (verificado 13 de octubre 2021).

Goyenechea, I. 2007. *Sistemática: su historia, sus métodos y sus aplicaciones en las serpientes del género Conopsis*. *CIENCIA ergo sum*, Volumen 14 (1): 1-9. Disponible en: <https://cienciaergosum.uaemex.mx/article/view/7873> (verificado 13 octubre 2021).

Howell, S.N.G., y S. Webb. 1995. *A guide to The Birds of Mexico and Northern Central America*. Oxford University Press Inc., New York, EUA.

Ibarra, J. T., y J. C. Pizarro. 2016. Hacia una ornitología interdisciplinaria, intercultural e intergeneracional para la conservación biocultural. *Boletín Chileno de Ornitología*; 22: (1): 1-6. Disponible en: <http://hdl.handle.net/11336/94987> (verificado 29 de septiembre 2021).

INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). 2010. *Censo Nacional de Población y Vivienda 2010*. Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/default?ev=5> (verificado 10 de octubre 2021).

INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). 2020. *Censo Nacional de Población y Vivienda 2020*. Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/Default?ev=9> (verificado 12 de octubre 2021).

Navarro-Sigüenza, A.G., M. F. Rebón-Gallardo, A. Gordillo-Martínez, A. T. Peterson, H. Berlanga-García y L. A. Sánchez-González, L. A. 2014. Biodiversidad de aves en México. *Revista Mexicana de Biodiversidad*. (85) 476-495. DOI: 10.7550/rmb.41882

Peterson, R.T. y E.L. Chalif. 1998. *Guía de campo de las Aves de México*. Ed. Diana, México, D.F.

Phaka, F. M., E. C. Netherlands, D. J. D. Kruger y L. H. Du Preez. 2019. Folk taxonomy and indigenous

- names for frogs in Zululand, South Africa. *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine*. 15 (17): 1-8. Disponible en: <https://doi.org/10.1186/s13002-019-0294-3>. (verificado 8 de marzo 2023).
- Ralph, C.J., G. R. Geupel, P. Pyle, T. E. Martin, D. F. , De Sante y B. Milá, B. 1996. *Manual de métodos para el monitoreo de aves terrestres*. General Technical Report PSW-GTR-159. U.S. Department of Agriculture. Albany, California, E.U.A.
- Rzedowski, J. 2006. Vegetación de México. Edición digital. México. Conabio. Disponible en: <http://bioteca.biodiversidad.gob.mx/janium/Documentos/7369.pdf> (verificado 25 de agosto 2021).
- Sarukhán, J., P. Koleff, J. Carabias, J. Soberón, R. Dirzo, J. Llorente-Bousquets, G. Halffter, R. René González, I. March, A. Mohar, S. Anta y J. de la Maza, J. 2009. *Capital natural de México. Síntesis: conocimiento actual, evaluación y perspectivas de sustentabilidad*. Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, México. Disponible en: file:///C:/Users/Windows%207/Documents/Downloads/Sintesis_CNM_2017.pdf (verificado 15 de octubre 2021).
- SEMARNAT (Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales). 2010. *Norma Oficial Mexicana NOM-059 SEMARNAT-2010. Protección ambiental Especies nativas de México de flora y fauna silvestres Categorías de riesgo y especificaciones para su inclusión, exclusión o cambio lista de especificaciones en riesgo*. Diario Oficial de la Federación. 30 de diciembre de 2010, Segunda Sección. México, D.F. Disponible en: http://www.profepa.gob.mx/innovaportal/file/435/1/NOM_059_SEMARNAT_2010.pdf (verificado 3 de octubre 2021).
- Servicio Meteorológico Nacional, Normales Climatológicas por Estado. Estación: 00012093 Presa Valerio Trujano. Disponible en: <https://smn.conagua.gob.mx/es/climatologia/informacion-climatologica/normales-climatologicas-por-estado?estado=gro> (verificado 6 de agosto 2021).
- Toledo, V.M. y N. Barrera-Bassols. 2008. *La Memoria Biocultural. La importancia ecológica de las sabidurías tradicionales*. Icaria Editorial. Barcelona, España.
- Xeno-Canto. 2016. *Xeno-canto: sharing bird sounds from around the world*. Disponible en: www.xen-canto.org/ (verificado 26 de diciembre 2020).